

## 中国語における性別を含む人を指す語彙について —男/女、男性/女性、男子/女子を前部語基とする語彙を中心に—

俞 鳴蒙

### 【摘要】

本文主要对由前词根“男/女”(I型)、“男性/女性”(II型)、“男子/女子”(III型)合成的称谓词语进行分析研究。在参照前人研究成果的基础上,通过人民网等找出176组称谓词语,对I型、II型、III型词语之间的对应性及各自特点进行分析和求证。总体来说,I型构词力强,词语语言简意赅,可表达一些情感色彩含义;I型仅和2字以上的词根组合,很多词语能与I型替换使用,书面语体色彩较重且侧重于客观描述;III型也仅和2字以上的词根组合,但所构词语不多,多见于指称体育界的男女和指称英姿飒爽的女警官等,除此,有时根据前置修饰词语也可选择III型临时组词。

### [要約]

本稿は中国語における性別を含む人を指す語彙のうち、I型「男/女-」、II型「男性/女性-」、III型「男子/女子-」を前部語基とする語彙に関する研究論文である。先行研究を踏まえ、176組の語彙を対象にこの3つの型の語彙の使用状況を調査し、それぞれの特徴について詳細に検討した。調査データに基づいて分析・検討した結果、I型は後部語基の字数に対する制限がなく、自由に造語できるが、簡潔さ以外に種々の意味合いを持つことが特徴である。II型は後部語基が2字語以上の語彙でしか造語できないが、I型と言い換えることのできる語彙が多く、丁寧で客観的表現である。III型も後部語基の2字語以上の語彙に限られるが、その数はあまり多くない。しかし、主にスポーツ界の男女を指し、特に凛々しい女性を褒めるのに使われ、前に置かれた修飾語との複合の相性により、時にIII型で使われることも可能であることがその特徴である。

## 1. はじめに

中国語には性別を含む人を指す語彙が多いが、それを形式上次のように分類する。(以下、中国語のあとに日本語訳を括弧で示す。)

### イ 男女による性別の表示がある語彙

#### a 性別を前部語基とする語彙

- 例) 男/女-生 (男子学生/女子学生)  
 男性/女性-乗客 (男性/女性の乗客)  
 男子/女子-英雄 (男性/女性の英雄)

#### b 性別を後部語基とする語彙

- 例) 快-男/女(楽しい男/女) 暴力-男/女(暴力男/女)  
 変態-男/女 (変態男/女)

### ロ 男女以外の語による性別の表示があり、あるいは性別の語義を持つ語彙

#### a 男性を指すもの

- 例) 須眉 (男子) 公子 (若君) 僧侶 (僧侶) 硬汉 (硬骨漢)  
 金童 (少年) 高富帅 (高身長、高収入の美男子)

#### b 女性を指すもの

- 例) 巾幗 (女性) 公主 (姫) 美眉 (若い女性)  
 假小子 (おてんば娘) 狐狸精 (悪女) 半边天 (女性)  
 白富美 (裕福で色白の美人)

これらについては中国語研究及び中国語教育において詳細に研究する必要がある。そこで、本稿では「イ男女による性別の表示がある語彙」の「a 性別を前部語基とする語彙」(以下、イ a 類とする)について検討する。

イ a 類にはⅠ型「男/女-」、Ⅱ型「男性/女性-」、Ⅲ型「男子/女子-」、つまり前部語基の異なる3つの型がある。Ⅰ型「男/女-」による造語に関しては、盛林 (2001) によれば、中国語の「男/女-」は、職業、身分、職務、肩書きを表すほぼ全ての名詞と結合でき、「朋友」などの人間関係を示す名詞や、「犯人」などのある種の人たちを示す名詞や、「青年」などの年齢層を示す名詞も部分的に結合できる<sup>1)</sup>。Ⅱ型とⅢ型の造語に言及した先行研究は管見の限りまだなされていない。一体、Ⅰ型、Ⅱ型とⅢ型の語彙及びその造語力においてどのような相違や特徴があるのか。

<sup>1)</sup> 詳細は盛林 (2001) と楊曉黎 (2003) を参照されたい。

前部語基としてではなく単独で用いられる「男性/女性」と「男子/女子」の相違については、胡茜（2008、2011）によれば、次のように要約できる。

男性/女性 ①性別を強調し、年齢層は特定しない。

②客観的であり、褒貶の意味合いがない。

③文章語であり、特に科学的文体に使われる。

男子/女子 ①「男子」は具体的な男を指すが、「女子」は若い女を指すことが多い。

②褒貶の意味合いを帯びることがある。

③文章語である。

④スポーツ選手に使われる。

⑤「女子」は女学校の名称に使われる。

このような単独で用いられる「男性/女性」と「男子/女子」の相違<sup>2)</sup>は、前部語基として用いられる「男性/女性-」と「男子/女子-」にも受け継がれているのか。これらはいずれも興味深い問題であり、明らかにすべきである。

以下、先行研究の成果を踏まえ、新聞記事データベースである「人民網」（2000年～現在）や中国の全国販売の新聞記事や中国のネットサイトの掲載文を対象に検索できる「中国搜索」（2000年～現在）、中国文献のデータベースである「中国知網」（1979年～現在）などを利用して調査し、その調査結果に基づいて検討する。

## 2. 分類・調査語数・置換問題

今回の調査対象として、Ⅰ型「男/女-」、Ⅱ型「男性/女性-」、Ⅲ型「男子/女子-」の後部に「名詞」の語基を付けた人を指す語彙を選定した。その中に男女対称で欠いた対語もある<sup>3)</sup>が、Ⅰ型176組、Ⅱ型129組、Ⅲ型36組である。詳細は附録の「Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ型の用語一覧」を参照されたい。

まず次のことが指摘できる。Ⅰ型からⅢ型へと語彙数が減少するのは男女の表示で人を指す語彙の形式としてⅠ型が一般的であるからであり、Ⅰ型の語彙がなければⅡ型もⅢ型も存在しないからである。そして、それは造語力

<sup>2)</sup> 男女を指す語彙はほかに、「男的/女的」、「男人/女人」、「男子/女子」、「男性/女性」、「男士/女士」などがある。「男的/女的」は話し言葉で、主に性別を指し、「男人/女人」が成人の男女を指し、「男性/女性」が男女を指すが、性別を強調し、「男子/女子」が主に何某の男女を指す。また、「男士/女士」は尊称である。

<sup>3)</sup> 盛林（2001）によれば、理論上概率がほぼ同じだが、実際、多くの場合は男性を指す時には無標で、女性を指す時にはよく「女-」が使われる。

及び置換状況を反映し、更に各型の造語上、表現上の特徴を示唆するものだと考えられる。

調査したところ、後部語基が1字語の場合はI型しかないが、後部語基が2字語以上の場合にはI型の語彙の多くはII型の語彙に言い換えられ、また一部はIII型の語彙にも言い換えられる。ただし、片方しか言い換えられないものもある。

これらの置換状況はI型限定(A、A')、I・II型通用(B、B'、B'')、I・II・III型通用(C、C'、C'')の3つにまとめられる。例えば、後部語基が2字語以上のものを例に挙げると次の表になる。(表中の○は両方可能、×は両方不可能、△は片方可能、∴は条件付き可能を示す。)

表1 3つの型の置換

種類	後部	I. 男/女-	II. 男性/女性-	III. 男子/女子-
A	-中医	○	×	×
A'	-驸马	△	×	×
B	-粉丝	○	○	×
B'	-光棍	○	△	×
B''	-书画家	△	○	×
C	-队员	○	○	○
C'	-特工	○	○	△
C''	-艺人	○	○	∴

Aは「男/女-中医(男性/女性の漢方医)」のようなI型以外の語がないものである。A'は「女-驸马(清朝まで官吏の登用試験を通じて皇帝の皇子の嫁になる人)」のような対語になる「男-驸马」がないものである。Bは「男/女-粉丝(男性/女性のファン)」のようなII型の語はあるが、III型の語がないものである。B'は「男/女-光棍(独身の男性/女性)」のようなII型に片方の語「男性-光棍(独身の男性)」だけがあり、III型の語がないものである。B''は「?男/女-书画家(女性の書画家)」のようなI型の語に片方の語しかないが、II型では両方の語があり、III型の語がないものである。Cは「男/女-队员(男子/女子のチームメンバー)」のようなII型の語もIII型の語もあるものである。C'は「男/女-特工(男性/女性のスパイ)」のようなII型の語があり、III型に片方の語「女子-特工」だけがあるものである。C''は「男/女-艺人(男

性/女性の芸能人)」のようなⅡ型の語があり、Ⅲ型の語は条件付きであるものである。

以下、Ⅰ型、Ⅱ型、Ⅲ型の語彙の特徴について考えてみたいと思う。

### 3. Ⅰ型の用語と使用特徴

Ⅰ型「男/女-」による造語には後部語基の字数に対する制限がない。今回の調査では、後部語基が1字語の語彙は35組、2字語の語彙は111組、3字語の語彙は23組、4字語以上の語彙は7組であった。やはり後部語基が2字語の語彙は63%と圧倒的に多く、1字語の語彙は約20%、3字語以上の語彙は合わせても約17%と少ない。言うまでもないが、字数が2字に偏っているのは、身分、職業、職務、人間関係などを示す現代中国語の呼称語に2字語が最も多いからである。

また、Ⅰ型の造語の特徴としてⅠ型限定(A、A')が挙げられる。主にそれは後部語基が1字語の語彙に見られる。

3.1 その詳細を見ると、例えば「男/女-伴(男性/女性の同伴者)」のⅠ型の語はあるが、Ⅱ型やⅢ型の「男性/女性-伴」や「男子/女子-伴」の語はない。本稿ではⅠ型による「男/女-性」「男/女-子」を除外して次の常用語を35組集計した。なお、「?男/女-流」は「女流(女のやから)」の対語がない。

A 男/女-伴(男性/女性同伴者)	男/女-盜(男/女の盗人)
男/女-的 <sup>4)</sup> (男/女)	男/女-帝(男/女の帝王)
男/女-犯(男性/女性の犯人)	男/女-匪(男性/女性の強盗)
男/女-工(男性/女性の従業員)	男/女-官 <sup>5)</sup> (男性/女性の役人)
男/女-鬼(男性/女性の幽霊)	男/女-孩(男/女の子)
男/女-皇(男性/女性の皇帝)	男/女-将(男性/女性の名手)

<sup>4)</sup> 助詞である「的」は名詞の後に付加するとある種の人あるいは物を指す。本来この種の「～的」は1語としないが、「男的・女的」は、小学館『中日辞典』などで見出し語として出されており、また実際口語では1語として使われているので、Ⅰ型のものとして扱うことにする。

<sup>5)</sup> 小学館『中日辞典』(第2版, 2003)では「女官」について「1〈旧〉宮中の女官。道教の尼。女道士。」と記述されているが、ここでは現代中国語の「女官员」の略語として扱う。(女官为何不愿退休享受生活? 这个题目很奇怪。其实不怪, 这是针对一些女干部屡屡呼吁推迟女职工退休年龄而言的。你想啊, 按照常理, 50多岁了, 身体也不好了, 儿女也大了, 正好是退休享受生活的大好时光, 可是一些女官员屡屡建言, 应该推迟女职工的退休年龄。人民网2011年3月4日)

男/女-杰 (英傑/女傑)	男/女-警 (男性/女性の警察官)
男/女-郎 (男性/女性の若者)	男/女-秘 (男性/女性の秘書)
男/女-模 (男性/女性のモデル)	男/女-奴 (男性/女性の奴隷)
男/女-仆 (下男/女中)	男/女-囚 (男性囚人/女囚)
男/女-人 (男/女)	男/女-神 (男神/女神)
男/女-生 (男子学生/女子学生)	男/女-士 (殿方/女史)
男/女-帅 (男性/女性の統領)	男/女-娃 (男/女の子)
男/女-王 (王/女王)	男/女-巫 (男巫/巫女)
男/女-侠 (男伊達/女侠)	男/女-星 (男性/女性のスター)
男/女-妖 (男/女の妖怪)	男/女-友 (男性/女性の友人)
男/女-賊 (男性/女性の盗人)	男/女-主 (男性/女性の主人, 男性 /女性の主役)

A' ? 男/女-流 (女のやから)

ここで少し意味用法について触れておく。例えば、「男/女-帝」に関しては、本来帝王は男性であり女帝が珍しいので、「女帝」は使われることが多いが、「男帝」は「女帝」と対照する文脈でしか使われない。また、現在では次の用例のようにファッション界の帝王という意味で比喩的に使われることが多い。

○9月20日, 中国时尚第一男, “男帝” 顾又铭受邀与赵雅芝、陈慧琳一同出席了某名牌手表的新品发布会, … 人民网 2012. 9. 21

「男/女-帝」と同じように、「男/女-王」も現在では「绯闻男王 (スキャンダル王)」、「绯闻女王 (スキャンダル女王)」のように比喩的に使われることが多い。また、「男帅 (首領)」も次の用例のように「男教练 (スポーツチームの男性コーチ)」の意味で使われることが多い。

○此外由于女足球队的特殊性, 往往有些缺少男性关怀的女队员也会主动向这位教练投怀送抱, 对于这种情况, 这位男帅也是来者不拒。

搜狐 2012. 11. 20

○孔令辉: “女乒男帅” 队员青春路上的指明灯 新民网 2013. 5. 10

ところで、後部語基が1字語の語彙の特徴として簡潔さが挙げられる。1字語の後部語基には、「官(儿)」「孩(儿)」「娃」「賊」などの口語や「盗」「犯」「将」「帅」「侠」「囚」「巫」「友」などの文章語のほか、現代中国語から見れば、「盗(賊)」「(罪)犯・犯(人)」「匪(徒)」「工(人)」「警(察)」「秘(书)」「模(特)」「(明)星」などのような略語も少なくない。例を挙げると次のようである。

- 男/女-盜 (男/女の盗人) = 男/女-盜賊  
男/女-犯 (男性/女性の犯人) = 男/女-罪犯  
男/女-匪 (男/女の強盗) = 男/女-匪徒  
男/女-工 (男性/女性の従業員) = 男/女-工人  
男/女-警 (男性/女性の警官) = 男/女-警察  
男/女-秘 (男性/女性の性秘書) = 男/女-秘书  
男/女-模 (男性/女性のモデル) = 男/女-模特  
男/女-星 (男性/女性のスター) = 男/女-明星  
男/女-主 (男性/女性の主人, 男性/女性の主役) = 男/女-主人,  
男/女-主角

このように1字語の後部語基には口語、文章語、略語の別があり文体的に異なるが、後部語基としてI型の語が造語されると、それぞれ簡潔な略称、あるいは略称的な語となるのである。また、「男/女-主」のような語は略称のために二つの意味を持つこともある。

○沉睡两千年 马王堆汉墓女主“健康状况”良好

…7日, 湖南省博物馆和中南大学湘雅医学院联合公布了出土30年的长沙马王堆汉墓女主人保存情况的“体检报告”。人民网2004.8.7

○近日, 韩剧《心情好的日子》首次开拍, 女主朴世荣热情满满!

…虽然是一大早开始的日程, 但是担任女主角的朴世荣满脸笑容给剧组工作人员带来了工作的动力。人民网2014.4.4

3.2 語彙調査では、I型限定の語彙は後部語基が2字語以上の語が12組あった。

A 男/女-汉子 (好漢/女伊達)

男/女-騙徒 (男性/女性の詐欺師)

男/女-文青 (文学青年の男性/女性)

男/女-招待 (男性/女性の接待員)

男/女-中医 (男性/女性の漢方医)

男/女-边检员 (男性/女性の入国審査官)

男/女-神经病 (男性/女性の精神病患者)

男/女-心理师 (男性/女性の心理士)

男/女-诈骗犯 (男性/女性の詐欺犯)

男/女-神经病人 (男性/女性の精神病患者)

A' ? 男/女-富婆 (金持ちの女性)

? 男/女-驸马 (〔旧〕 皇子の嫁)

以上の語はなぜ I 型しかないのか。その要因として次の 4 つが挙げられるのではないかと考えられる。

- ① 略語のため (-文青、-中医、-边检员)
- ② 性別指定のため (-汉子、-富婆、-驸马)
- ③ 同義語と区別するため (-骗徒、-诈骗犯、-神经病、-神经病人)
- ④ 動詞でも使えるため (-招待)

まず、要因①について検討する。「男/女-文青」、「男/女-中医」、「男/女-边检员」の場合、「文青」は「**文学青年** (文学青年)」、「中医」は「**中国**(传统)医学**医师** (中国伝統医学医師)」、「边检」は「**边防检查** (出入国検問)」の略語である。このように後部語基が略語であることが要因となり I 型に限定されていると思われる。前述したように後部語基が 1 字語の I 型限定の特徴として略語を使うことがあるということを述べたが、このことは後部語基が 2 字語以上の場合にも同様である。従って略語を使うことが I 型の語彙の大きな特徴であると言ってよい。

次に、要因②について検討する。「男/女-汉子」の「汉子」は、古代では北方民族による漢民族の男性に対する呼称であるが、唐代からは男子の通称となり、宋代からは立派な男、豪傑という意味合いを持つようになったが、清代には夫の俗称にもなっていたという<sup>6)</sup>。現代中国語においては「汉子」は立派な男、豪傑を指すなど、男性らしさを強調する語となっている。また、男性を指す場合は一般的に「男-」といった語群の語、つまり「男人」「男的」「男子」「男性」「男士」などを使うので、「男-汉子」は「汉子」を「男-」の語に変換した語と考えられる。「男-汉子」は他の「男-」の語と異なり、男性の剛健さ、豪傑さ、男らしさを更に強調する意味合いを帯びた語であると言える。

○洗洗搓搓的, 不能叫**男汉子**来弄吧。《红麻》(《人民文学》1991.5)

○《鄂尔多斯**男汉子**》用热情活力、激情洋溢的舞姿, 展现了鄂尔多斯**男汉子**在那达慕博客比赛中英武、勇敢、智慧、质朴的风格和风采; …

人民网 2010.8.25

一方、「女-汉子」は男性のような強い女性を指すが、これは最近中国教育

<sup>6)</sup> 「漢典」(<http://www.zdic.net/>) の「引証解釈」を参照。



部（教育省）により 2013 年度の 10 大流行語に選ばれたものでもある。

○现在有很多女性，除自身条件、外形、经济条件之外，还拥有刚强的个性，网络俗称“女汉子”。 重庆晨报 2013. 5. 21

ここに引用した 2013 年 5 月の「重慶朝刊サイト」の記事によれば、「現在、自身の条件、外見、経済状況以外に、強い個性を持っている女性が多いが、ネットで俗に彼女たちのことを「女汉子」と呼んでいる」という。このようなネット上の話題が人々の関心を呼び、「女-汉子」は 2013 年度の中国の社会生活における 10 大流行語になったのである。しかし、「女-汉子」は、周知の通り新語ではなく以前から使われていた語である。女らしさがないという揶揄の意味合いを帯びることもあり、また滑稽な表現でもある。

○108 条好汉里的三条“女汉子”，除了扈三娘外都是粗鄙凶恶、毫无女人味；… 人民网 2011. 4. 15

○她是“史上最清纯女演员”，她又是“内心最强壮女汉子”。

人民网 2012. 10. 26

一般にⅡ型「男性/女性-」の語はⅠ型「男/女-」より丁寧で客観的で穏やかな表現であり、硬い表現であるとされる。そのために強調や滑稽な表現である「男/女-汉子」をⅡ型「男性/女性-」やⅢ型「男子/女子-」に言い換えることは難しい。

「女-富婆」の「富婆（金持ちの女）」は「富翁（金持ち、長者）」をまねて作られた語である。《当代汉语新词典》（王均熙編）に初出の用例が挙げられている<sup>7)</sup>。

○从农家女到信箱制造巨头——一位美国富婆的成功秘密

《文汇报》1995. 3. 15

一方、「女-富婆」は揶揄的な「富婆」を「女-」の語に変換した呼称であり、「富婆」の性別を更に強調する揶揄的な語となるので、Ⅱ型やⅢ型に言い換えることは難しい。

○客人中除男大款外还有不少女富婆。 人民网 2002. 5. 23

しかし、小説や映画などで使われる「驸马（旧官吏登用試験によってなった皇女の婿）」は男性なので、「女-驸马（旧官吏登用試験によってなった皇子の嫁）」は特殊かつ稀な存在である。また、盛林（2001）は、「女驸马」は「驸马」の呼称を受け継いでいるが、内容に対して否定的であるので、こ

<sup>7)</sup> 「富婆」は 2005 年版の《现代汉语词典》にも収録されている。

の種の合成語は超常的な合成であり、レトリックに属し、表現力が非常に高いと指摘している。要するに、「女-驸马」は現在では社会的通用性がないので、I型以外への言い換えは不要であろう。

そして、要因③について検討する。「男/女-骗徒」と「男/女-诈骗犯」には、「男/女-骗子(男/女の詐欺師)」の同義語があり、また「男/女-神经病」と「男/女-神经病人」には、「男/女-精神病(男性/女性の精神病患者)」と「男/女-精神病人(男性/女性の精神病患者)」の同義語があるが、語感が異なる。

「男/女-骗徒」と「男/女-诈骗犯」と「男/女-骗子」は同じくマイナスの語感を伴うが、その度合は後部語基の語によって少し異なる。一般に、「骗子(詐欺師)」より法的用語の「诈骗犯(詐欺犯)」の方がマイナスの度合が強く、文章語の「骗徒(詐欺師)」も法的用語の「诈骗犯」と同じほどマイナスの度合が強い。恐らく語感による同義語の使い分けがあり、よりマイナスの度合いが強い「男/女-诈骗犯」、「男/女-骗徒」はI型でしか使われず、よりマイナスの度合いが弱い「男/女-骗子」はII型の「男性/女性-骗子」に言い換えることができると言えよう<sup>8)</sup>。

○两个男性骗子身高 1.85 米，长相阳光帅气，穿着考究，…

人民网 2012. 3. 14

○案件中，骗子所用的伎俩并不高明，一般先由女性骗子采取问路、帮扶老人等方式，与受害人攀谈取得信任，…

搜狐 2013. 8. 13

もちろん、「女性的骗徒」と表現することもあるが、しかし、これは一語ではない。

○这篇小说写到这样一个骗徒，一个女性的骗徒和年轻男性警察的故事。

经济观察网 2013. 7. 22

「男/女-神经病」も「男/女-神经病人」も、その「神经病」という語に「常軌を逸している、異常である」というマイナスの語感があるため、差別的な語となる。一方、差別的でない語は「男/女-精神病患者(男性/女性の精神病患者)」と「男/女-精神病人(男性/女性の精神病患者)」であり、これらはII型の「男性/女性-精神病患者」と「男性/女性-精神病人」に言い換えることができる。

最後に、要因④について検討する。後部語基の語が動詞としても使える場合はI型でしか使われない。それは「男/女-招待(男性/女性の接待員)」は

<sup>8)</sup> 但し、「?男/女-杀人犯(男性/女性の殺人犯)」に関しては、それより軽く言う同義語がないからなのか、「男性/女性-杀人犯」でも使われるようである。

人を意味するが、「男性/女性・招待」と「男子/女子・招待」は男性あるいは女性が接待することを意味するからである。

ところで、「男/女-心理師」に関してはⅠ型でしか使われない理由が不明であり、今回は例外として扱う。今後の課題としたい。

**3.3** 以上をまとめる。Ⅰ型「男/女-」は後部語基に対する字数制限がなく、造語における生産性も高いと言える。また、Ⅰ型限定の語彙（35組+12組）もあり、それはⅠ型の全体(176)の約26%を占める。そして、Ⅰ型の語彙には略語もあり、Ⅱ型やⅢ型より簡潔な表現であると言えるが、語によってはぞんざいな語感を伴うものもあれば、強調、マイナス、揶揄などの意味合いを伴うものもある。

#### 4. Ⅱ型の用語と用法特徴

前述したように、単独で用いられる「男性/女性」が文章語であることから、Ⅱ型「男性/女性-」はⅠ型「男/女-」と比べると丁寧な表現であると言える。また、3節で述べたように、後部語基に字数の制限がないⅠ型と異なり、Ⅱ型の後部語基は2字語以上に限られる。今回の調査結果では対語がないものを含めて、Ⅱ型の全体（129組）の約73%はⅠ型（176組）に言い換えることが可能である。後部語基が2字語以上の語彙は、Ⅱ型の全体（129組）の約93%がⅠ型（139組）と共存し、置換性が高い。つまりⅡ型の造語における生産性も高い。

**4.1** 共存するⅠ型とⅡ型の語彙は意味や使用状況も共通であろうか。例えば、ここでⅠ型の「男/女-医師（男性医/女医）」とⅡ型の「男性/女性-医師（男性/女性の医師）」の使用状況を比較すると、次の2例では言い換えることが可能である。ただし、前述したように、Ⅱ型の方がⅠ型より丁寧である。

○没过多久，又一位女医生进来查房，在反复问了发病情况后，提出要转入病房，需做进一步检查，观察室不能久待。 人民网 2014.3.20

○2分钟后，一位女性医生来到餐车，查看了病人情况，是心脏病突发。

人民网 2013.3.8

また、次の例のように、やはり科学的文体の文章の中に文章語であるⅡ型の「男性/女性-医師（男性/女性の医師）」が使われているのである。

○据中国控烟协会公布的一组调查数据显示，我国男性教师吸烟率

50.2%、男性医生吸烟率 47.3%、男性公务员吸烟率 61.0%。

人民网 2014. 1. 20

従って、丁寧さを伴うかどうかや文章語であるかどうかに関して異なるため、使う際は「男/女-医生」と「男性/女性-医生」のどちらがより適切なのかを考える必要もあろう。例えば、次の例では「宋薇」という7歳の女の子が「管男医生叫爸爸（男性の医者をお父さんと呼ぶ）」と書かれているが、7歳の女の子の目線では、硬い口調の「男性-医生」より普通の「男-医生」の方が適切であろう。

○宋薇管护士长叫妈妈，管男医生叫爸爸，为了不麻烦护士，吞咽功能没恢复之前，她还会自己用注射器向胃管里注射牛奶。

人民网 2014. 5. 8

実際、II型の使用頻度はI型より低いようである。例えば、「人民網」の2014年5月25日の検索件数を例に挙げると、次のようにI型の「男/女-医生」の総件数はII型の「男性/女性-医生」の総件数より格段に多い。

女医生	7459	女性医生	50	(IがIIの約149倍)
男医生	2717	男性医生	255	(IがIIの約11倍)

4.2 しかし、I型の語とII型の語とでは意味が違うものもある。例えば、I型の「男/女-朋友」とII型の「男性/女性-朋友」の用例とその意味を挙げると、次のようになる。

I ①男性/女性の友人。

○与他人合伙投资做房地产生意，不想被一个男朋友将钱骗光。

人民网 2003. 6. 23

②恋人のボーイフレンド/ガールフレンド。

○记者问她喜欢什么样的男孩，杨影说因为自己话多，所以希望男朋友话不要太多。

人民网 2003. 7. 26

II ①男性/女性の友人。

○我有一位在社会颇有贡献的女性朋友，她有个悲苦的童年。

人民网 2003. 7. 14

②（丁寧語）男性/女性の皆さん。

○下面是三位女医生给女性朋友的建议，应该更贴近女性的心。

海南网 2013. 1. 2

○经常购物的男性朋友也表示优惠当前，难以理性，…

人民网 2014. 5. 23

つまり、両者には共通の意味「男性/女性の友人」があるが、一方で「男/女-朋友」には「男性/女性-朋友」の指す②の意味がなく、他方で「男性/女性-朋友」には「男/女-朋友」の指す②意味がないのである。

後部語基の「-朋友」は人間関係を指す語であり、「-同事（同僚）」も同様である。しかし、「男/女-同事（男性/女性の同僚）」と「男性/女性-同事（男性/女性の同僚）」とは意味が一致する。従って、「男/女-朋友」と「男性/女性-朋友」のような語彙は例外的であると考えられる。

このように、Ⅰ型とⅡ型の語彙には部分的に異義を持つものは非常に少なく、その多くは同義語である。そして、同義語であれば丁寧さを伴うかや文章語かどうかという点が異なるので、一般に丁寧で文章語であるⅡ型の語彙はⅠ型の語彙より使用頻度がかかなり低くなるようである。

## 5. Ⅲ型の用語と用法特徴

すでに2節で触れたように、Ⅲ型の造語における生産性は低い。ところが、造語において特徴があるので、まずそれについて触れておきたい。

5.1 男女によって構成される集団や施設を指す語が造語できるかどうかに関して3つの型を比較すると、Ⅲ型はⅠ型と同様に造語できるが、Ⅱ型は造語が可能であるとは限らない。(○は男女の両方が可能なもの、?/○は男性の方がなく、?/△は男性の方がなく、女性の方がわずか数例しかないものを示す。)

-班(クラス)	I ○	II ?/○	III ○
-队(チーム)	I ○	II ?/△	III ○
-监狱(監獄)	I ○	II ○	III ○

ただし、「-学校」の場合は次の用例の中の「新女性学校」のように、女性の方は「新女性（新しい女）」という語の影響により存在する。即ち、Ⅱ型では条件付きで使用が可能（∴で示す）であると言える。従って、造語が一般に可能であるとは限らない。

○妇联组织深化“文明家庭”创建等活动，建立“新农村新女性学校”…

人民网 2011.11.10

-学校	I ○	II ?/∴	III ○
-----	-----	--------	-------

また、使用頻度を比較すると、Ⅰ型の語彙よりⅢ型の語彙の方が高いよう

である。例えば、「男/女-学校」より「男子/女子-学校」の方が多用される。一般に、「男子/女子」は性別の意味合いが「男性/女性」より弱く、ある人物を指す意味合いが中心なので、「男子/女子-」は複数の男女の人物を指すことができる。つまり、女子が入る学校を指す時には、「女子-学校」の方が自然だと言えよう。「男子/女子-班」なども同様に考えられる。

この集団や施設を指す造語上の優勢により、Ⅲ型で男女を指すことがない場合でも、前や後ろに集団を意味する語を付加することが可能であれば、Ⅲ型での造語が可能になる。ただし、男女の集団を指す語彙は本稿の主旨ではない。

- 艺术家(芸術家)    × 女子-艺术家    ○ 女子-艺术家联展  
(連合展示)
- 艺人(芸人)        × 男子/女子-艺人    ○ 男子/女子-艺人团体  
(団体)

**5.2.1** 本論の主旨に戻るが、上述したように、Ⅲ型の「男子/女子-」もⅠ型の「男/女-」と比べると丁寧な表現であるが、造語における生産性は非常に弱い。今回の調査リストでは、一般的な使用が可能な語彙が12組、条件付きの使用が可能な語彙及び例外の語彙が24組である。全体でⅡ型の約73% (129組)がⅠ型(176組)と共存するのに対し、Ⅲ型は合計で20% (12組+24組)がⅠ型と共存する。後部語基が2字語以上の語彙を見ても、Ⅱ型の約93%がⅠ型(139組)と共存するのに対し、Ⅲ型は合計で26%がⅠ型と共存する。

さて、Ⅲ型の一般的な使用が可能な語彙と条件付きの使用が可能な語彙はどのような使用状況となっているのか。以下、上述した胡茜(2008、2011)によって指摘された「男子/女子」の意味用法の特徴を参考にしてⅢ型の語彙の3つの特徴について検討し、同時に「Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ型通用」における意味用法に相違があるかどうかを確認する。

**5.2.2** 第一の特徴は、単独で用いられる「男子/女子」と同様にスポーツ選手などを指すことである。

- 男子/女子-队员 (男子/女子のチームメンバー)
- 男子/女子-代表 (男子/女子の代表)
- 男子/女子-教练 (男性/女性のコーチ、男性/女性の教習指導員)
- 男子/女子-明星 (男性/女性のスター)

「教练(員)」はスポーツチームのコーチ以外に、スポーツジムのトレーナ

一や自動車教習所の指導員をも指す。

○(足球)由于恒大队主帅里皮不是亚裔人士，因此未获最佳男子教练提名。 人民网 2013. 11. 23

○(健身会馆)去年8月中旬的一天，王金宝所在的健身会馆正在招聘女子教练，突然来了一个大个女孩，大家不得不仰着头看。  
人民网 2014. 2. 17

○狮麟驾校现有女子教练员13名，平均年龄40岁，…  
江苏交通 2014. 5. 24

このように、「男子/女子-教练」がスポーツ関係を中心に使われているのは、「男子/女子」がスポーツ選手に使われることが多いことに起因すると言えよう。「男子/女子-代表」も主にスポーツ関係に使われるが、時にスポーツ以外にも使われることもある。

○中国队将派出两人征战象棋个人赛，男子代表是今年的全国个人赛新科状元、来自北京的王天一，女子代表则是来自广东的陈丽淳。  
人民网 2012. 12. 12

○昨天北京各校学生代表，又被拘在新华门，行动极不自〔由〕，他们对待女子代表，格外虐待。 人民网 2009. 4. 14

ところで、Ⅲ型の「男子/女子-代表」に対して、Ⅰ型の「男/女-代表」とⅡ型の「男性/女性-代表」はスポーツ関係かどうか拘らずに使われる。つまり、ⅠとⅡ型では「人大（人代）」や各界、各種の男性/女性の代表に使われるが、Ⅲ型では「？（人大）女子-代表」「？（各界）女子-代表」の表現は見当たらない。

○第十二届全国人大女代表比例为23.4%，比上届提高2.07个百分点。  
人民网 2014. 5. 28

○全国“两会”，女性代表与男性代表提的建议或关注的领域有何不同？  
人民网 2013. 3. 8

○中国驻以色列大使高燕平6日晚在官邸举行“三八”国际妇女节招待会，以各界女代表和驻以女外交官出席。 人民网 2013. 3. 9

○中国驻希腊大使馆7日举行“三八”妇女节招待会，希腊社会各界女性代表、华侨华人女性代表约200人参加。 人民网 2013. 3. 8

○欧美同学会再次开会讨论巴黎和会问题，会议推选王宠惠、罗文干等12名代表（其中男代表8人，女代表4人），… 人民网 2013. 10. 28

同様に、「男子/女子-明星」は男性/女性のスターを指すが、これも主にス

スポーツ界の有名人に使われているようである。

○…比利时短跑女子明星汉娜・马里恩、英国男子赛跑选手克雷格・皮克林也出现在了索契赛场。 人民网 2014. 2. 23

○据美国媒体报道，2006年美国媒体评选出世界上99名最为漂亮、最为性感的女子明星中，体育女性占据了相当部分。 人民网 2006. 2. 7  
 そしてⅢ型の「男子/女子-明星」に対し、Ⅰ型の「男/女-明星」とⅡ「男性/女性-明星」は芸能界やスポーツ界の有名人のどちらにも使われている。

○奥斯卡的红毯仪式历来都是观众们的最大看点之一，也是女明星们争奇斗艳的“主战场”，… 人民网 2014. 3. 3

○在跳水节目中，不少女明星都是“拼命娇娃”。 人民网 2013. 5. 10

○而在即将过去的2008年，体坛也有很多女明星向所有人展示着她们的个性。2008年，这些女性明星演绎着魅力、母爱、坚强、爱国等等不同的故事，也在不同程度吸引着国人的眼球。 人民网 2008. 12. 30

このように、Ⅲ型の「男子/女子-」は主としてスポーツ関係の選手やコーチなどを指す。そのため、「Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ型通用」とはいえ、Ⅲ型の語彙はⅠ型とⅡ型の語彙と使い方が少し異なるようである。

**5.2.3** 第二の特徴は、主観的評価の語感を伴うが、男女非対称で、特に若い女性を指すことが多いことである。

次の例の示すように、後部語基が「-英雄（英雄）」のみ「男子/女子-」の組があり、その以外は、いずれも「女子-」の片方しかない。また、「女子-」といった語は特に若くて凛々しい女性の警察官、司法官、探偵などに使う傾向がある。

? 男子/女子-交警（女性の交通警察官）

? 男子/女子-警察（女性の警察官）

? 男子/女子-法官（女性の司法官）

? 男子/女子-民警（女性人民警察官）

? 男子/女子-特工（女性のスパイ）

? 男子/女子-特警（女性の特別警察官）

男子/女子-英雄（男性/女性の英雄）

? 男子/女子-探偵（女性の探偵）

まず、後部語基が「-英雄」について見ると、Ⅰ型の「男/女-英雄」は「英姿飒爽（さっそうとした英姿）」、つまり勇気のある男、若くて凛々しい女性が連想される。それに対して、Ⅱ型の「男性/女性-英雄」の方は性別を強調



し、丁寧なので客観的な表現となる。また、Ⅲ型の「男子/女子-英雄」の方は実は「男子/女子中的英雄（男性中の英雄・女性中の英雄）」と讚えるプラス評価の語感を伴うので主観的な表現となる。

次に、後部語基が「-交警（交通警察官）」「-警察（警察）」「-民警（人民警察官）」「-特警（特別警察官）」について見ると、Ⅰ型とⅡ型は一応男女対称で使用され、Ⅲ型は「女子-」だけが少数ながら使われる。

○一般女特警都会选择男警察作为伴侣，因为其繁忙的工作性质可能不容易被其他人认可包容。 人民网 2014. 3. 7

○学员毕业后除 10 名男性特警外，其余均将奔赴一线巡警岗位，… 人民网 2007.3.30

○工作人员朝角落里的男性交警努努嘴：“你问他。” 人民网 2011.12.28

○21 名年轻的女子交警们是从 700 多名大学生中选拔而来，… 新华网 2012. 3. 12

○为了防止年轻女子堕落，便在兵营附近布上女子警察，直接监视这类女子，并想方设法教育疏导她们，女警随之应运而生。 人民网 2013. 3. 3

○5 月 27 日，湖州女子特警利用长短枪进行实弹射击，命中率百分之百，充分展现女子特警飒爽英姿。 人民网 2014. 5. 28

また「-侦探（探偵）」について見ると、Ⅰ型の「男/女-侦探（男性/女性の探偵）」が一般的な表現であり使用例は多数あるが、Ⅱ型の「男性/女性-侦探」の用例は非常に少数で、Ⅲ型は更に少ない上、やはり「女子-侦探（女性の探偵）」のみであり、「男子-侦探」の使用例はない。

○尽管男性侦探拥有敏锐的洞察力、过人的智慧和很强的逻辑推理能力，但我们也决不能忽视女性侦探在破案过程中的作用，… 《安徽文学》2012. 9

○充满了智慧、勇气和激情的女子侦探们，抽丝剥茧，寻找蛛丝马迹。 人民网 2012. 11. 30

○有个戴眼镜的知识女性也对女子侦探的做法表示赞赏，… 新西部 2003. 11

なお、「-法官（司法官）」と「-特工（スパイ）」の場合についても同様である。

○这些对女法官而言，完全可以比男性法官做得更为出色。 光明网 2013. 11. 7

○2012年5月成立的仅有3名年轻女子法官的青莲法庭，管辖受理…60个行政村（社区）、12万人口的涉法涉诉工作。 搜狐 2014. 5. 27

○… 在“九一工作队”的20名男特工中，… “四一工作队”的4位女性特工中，… 那之后，这两名女特工再也未被台湾相关部门重用，… 人民网 2013. 10. 14

○有一场戏，为了考验女子特工们的忠诚，刘恺威饰演的教官假装已经“投降”敌人，并劝女特工们要先保命再谋出路。人民网 2014. 1. 26

このように、Ⅲ型はプラス評価の語感を伴うのが特徴であるが、一方、Ⅰ型とⅡ型では男女対称で使われるのに対し、Ⅲ型では男女非対称で「女子-」だけが少数ながら使われる。

Ⅲ型の「女子-」の対語の使用例がないという問題については、まず「男子/女子」という語に主観的評価の語感を伴うことに起因する。それに、警察官、特別警察官、探偵、司法官、スパイの大多数は「男子（男性）」なので、無標でも理解されるが、女性が警察官、特別警察官、探偵、司法官、スパイである場合は、伝統や社会通念の影響の反動で、女性たちの活躍に対し感心し賞賛する気持ちが働き、「女子」を用いて有標化し、「女子-」と表現するのである。要するに、これらのⅢ型の語彙は、「男子/女子」に伴う主観的評価の語感によって、Ⅰ型とⅡ型とは異なり、特に若くて凛々しい女性の活躍を褒める意味合いを帯びるのである。

5.2.4 第三の特徴は、「男子/女子-」とその連体修飾語の相性がよければ、「男子/女子-」で表現することが可能になることである。つまり、Ⅲ型で使わない語彙（\_\_\_で示す）は、限定や特定する修飾語、例えば「青年」「中年」などの年齢層を限定する語や国名、地名などを付け加え、あるいは形容詞を付け加えると、少数ながらⅢ型でも表現することが可能になるのである。

以下は修飾語があった場合の調査結果である。（○は依然として可能なもの、×は不可能なもの、？は使用例がないが、他の使用例があるので否定できないもの、∴は元使わないが、新たに可能となるものを示す。）

—翻译(通訳) Ⅰ?中年男翻译 Ⅱ×中年男性翻译 Ⅲ∴中年男子翻译  
—记者(記者) Ⅰ○青年女记者 Ⅱ×青年女性记者 Ⅲ?青年女子记者

管見の限り、「青年」「中年」を修飾語とすると、Ⅰ型はそのまま可能であり、Ⅱ型は可能でなくなり、Ⅲ型は元使わないが、今度可能となるようである。

—艺人(芸人) Ⅰ○韩国男艺人 Ⅱ○韩国男性艺人 Ⅲ∴韩国男子艺人



これは文法的な機能によるところが大きいと言えよう。

5.3 しかし、次の例の中の「男子/女子-司机」については、一般的な使用が可能な語としての例が僅かながら見られる<sup>9)</sup>。これを例外とするかどうか断言できないが、条件付きの使用が可能な語としての用例が多いことなどから、条件付きの使用が可能な語とした。検討の余地はある。

○造成车祸事件的起因是，当时，一名42岁的华人男子司机搭载一名乘客驶到Milford Rd路段时，忽然将车停在了北行车道的正中间。

人民网 2013. 2. 22

最後に、例外と言わざるを得ない語彙もある。次の「男子/女子-罪犯」も今まで述べた3つの特徴を持たないものであり、その理由も不明であるので、今後の課題としたい。

○为女子罪犯送去关爱、给新收罪犯带去警示，鼓励他们交代余罪、积极改造；… 人民网 2013. 12. 2

○男子罪犯的改造，一直是中国女性工作的禁区。但现在，中国女警已经成为改造男犯的重要力量。 人民网 2003. 11. 29

なお、以下の「女子朋友」のように、一見Ⅲ型の形をしてはいるが、一語ではなく、実際は「该女子朋友」となっている。つまり「女性である友人」でなく、「この女性の友人」を指す。若干このようなものもあるので、区別する必要がある。

一朋友      I ○      II ○      III ×

○以帮忙办驾照为由骗取该女子朋友钱财1万多元。

人民网 2013. 12. 24

次の用例の中の「女子教练」も、実際男性がコーチを担当するのを述べているので、「女性であるコーチ」でなく、「女子(的)教练(女子チームのコーチ)」を意味するのである。

○而此前，男子、女子教练一直是由许兆书一人担当。

人民网 2005. 2. 28

5.4 以上要するに、Ⅲ型は単独で用いられる「男子/女子」の意味用法の特徴を受け継ぎ、語彙は少ないながら、スポーツ関係の男女を指し、また男女

<sup>9)</sup> (用例補足) …称在店口镇长澜村喀坞山附近的山路上发生一交通事故，有一名男子司机受重伤被压在驾驶室下面，无法动弹，生命垂危，急需救援。人民网 2012. 3. 8

の英雄や若くて凛々しい女性を指すのに使われている。そして修飾語との複合が可能な場合にⅢ型が可能になると言えよう。

## 6. 終わりに

以上、性別の表示のある語彙、Ⅰ型の「男/女-」、Ⅱ型の「男性/女性-」、Ⅲ型の「男子/女子-」の意味用法の特徴について検討してきたが、要するに、語彙数、造語における生産性の高さなどから見れば、Ⅰ型は一般的であり、後部語基の字数に対する制限がなく、自由に造語でき、簡潔な表現であるが、種々の意味合いを持つことがある。Ⅱ型は造語上、後部語基の2字語以上のものに限られるが、文章語なので、丁寧に表現する場合に使われ、客観的な表現である。Ⅲ型は人を指す場合は、Ⅱ型と同様に造語上、後部語基の2字語以上のものに限られるが、語彙数が少なく、単独で用いられる「男子/女子」の意味特徴を受け継いで使われるので、「Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ型通用」であってもⅢ型の語彙はⅠ型とⅡ型の語彙とは意味用法が少し異なる。また、修飾語との複合の相性によりⅢ型が可能になる。

なお、本論中にいくつかの語彙に関してはまだ分析が及ばず判断しかねる問題もあるが、今後も更に研究を深めたい。

## 主な参考文献

- 盛林(2001).「区別詞“男”、“女”与中心词语的搭配」《南京大学学报》(哲学・人文科学・社会科学)2001.2, pp124-pp130
- 王均熙编(2003).《当代汉语新词典》汉语大词典出版社
- 杨晓黎(2003).「以性别语素“男、女”构成的词语及其类推问题」《语言文字应用》2003.11, pp89-pp95
- 胡茜(2008).「“男”族同义词比较研究」《黄石理工学院学报》2008.10, pp16-pp19
- 李海霞(2011)「浅析现代汉语常用性别词“男-女”构词词语及不对称现象」《重庆科技学院学报》(社会科学版)2011.8, pp98-pp99
- 胡茜(2011).「现代汉语中“女”族同义词的比较研究」《黄石理工学院学报》(人文社会科学版)2011.10, pp53-pp57

附錄「Ⅰ・Ⅱ・Ⅲ型の用語一覧」

A **I男/女— ○ (Ⅱ男性/女性— × Ⅲ男子/女子— ×)**

-伴、-盜、-的、-帝、-犯、-匪、-工、-官、-鬼、-孩、-皇、-將、-杰、-警、  
-郎、-秘、-模、-奴、-仆、-囚、-人、-神、-生、-士、-帥、-娃、-王、-巫、  
-俠、-星、-妖、-友、-賊、-主；-汉子、-騙徒、-文青、-招待、-中醫；  
-边检员、-神經病、-心理師、-詐騙犯；-神經病人。

A' **I男/女— △ (Ⅱ男性/女性— × Ⅲ男子/女子— ×)**

-流 (?男-)；-富婆 (?男-)、-駙馬 (?男-)。

B **I男/女— ○ (Ⅱ男性/女性— ○ Ⅲ男子/女子— ×)**

-白領、-病人、-博士、-捕快、-部長、-超人、-車主、-詞人、-村醫、-黨員、  
-導演、-盜賊、-店主、-犯人、-匪徒、-粉絲、-富豪、-工人、-官兵、-官員、  
-管家、-光棍、-柜員、-紅軍、-護工、-護士、-皇帝、-嘉賓、-間諜、-將軍、  
-將領、-軍醫、-老板、-老師、-路人、-律師、-秘書、-幕僚、-農民、-配角、  
-朋友、-騙子、-僑胞、-市長、-事主、-首富、-碩士、-貪官、-同胞、-同事、  
-徒弟、-團員、-網友、-下屬、-校長、-學者、-妖精、-業主、-醫生、-影迷、  
-員工、-戰士、-職員、-主播、-主唱、-主演、-助手、-狀元、-總統、-租客；  
-大學生、-飛行員、-高材生、-駕駛員、-檢查員、-科學家、-理髮師、  
-農民工、-企業家、-殺人犯、-攝影師、-收費員、-收銀員、-研究生、  
-主持人；-公安民警、-教職員工、-精神病人；-精神病患者。

B' **I男/女— ○ (Ⅱ男性/女性— △ Ⅲ男子/女子— ×)**

-光棍(?女性光棍)

B'' **I男/女— △ (Ⅱ男性/女性— ○ Ⅲ男子/女子— ×)**

-畫家(?男畫家)、-作曲家(?男作曲家)；-民營企業家(?男民營企業家)。

C **I男/女— ○ (Ⅱ男性/女性— ○ Ⅲ男子/女子— ○)**

-代表、-隊員、-教練、-明星、-英雄、-交警、-警察、-偵探、-特警、-法官、  
-民警、-罪犯(例外?)。

C' **I男/女— ○ (Ⅱ男性/女性— ○ Ⅲ男子/女子— △)**

-特工(?男子特工)。

C'' **I男/女— ○ (Ⅱ男性/女性— ○ Ⅲ男子/女子— ∴)**

-乘客、-翻譯、-幹部、-歌手、-觀眾、-患者、-記者、-教師、-模特、-青年、  
-詩人、-司機、-網民、-委員、-舞者、-嫌犯、-演員、-藝人、-職工、-總裁；  
-藝術家、-主人公；-工作人員。